

# 有人 将至

约恩·福瑟戏剧选



[挪威]约恩·福瑟 著 邹鲁路 译

上海译文出版社

有人

将至

约恩·福瑟戏剧选

[挪威] 约恩·福瑟 著 邹鲁路 译

上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

有人将至: 约恩·福瑟戏剧选 / (挪) 福瑟著; 邹鲁路译. —上海: 上海译文出版社, 2014. 11  
ISBN 978-7-5327-6766-3

I. ①有… II. ①福… ②邹… III. ①剧本—作品集—挪威—现代 IV. ①I533.35

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 182342 号

Fosse: Plays One by Jon Fosse

Copyright: © Jon Fosse 2004

This edition arranged with Rowohlt

Through IBSEN INTERNATIONAL, Norway.

Simplified Chinese edition copyright:

2014 SHANGHAI TRANSLATION PUBLISHING HOUSE (STPH)

All rights reserved.

图字: 09-2014-838

有人将至: 约恩·福瑟戏剧选

(挪) 约恩·福瑟 著 邹鲁路 译

策划/黄昱宁 责任编辑/杨懿晶 装帧设计/胡枫

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版

网址: [www.yiwen.com.cn](http://www.yiwen.com.cn)

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海福建中路193号 [www.ewen.co](http://www.ewen.co)

上海文艺大一印刷有限公司印刷

开本 850×1168 1/32 印张 15.5 字数 91,000

2014年11月第1版 2014年11月第1次印刷

ISBN 978-7-5327-6766-3/1·4091

定价: 55.00 元

本书中文简体字专有出版权归本社独家所有, 非经本社同意不得转载、摘编或复制  
如有严重质量问题, 请与承印厂质量科联系。T: 021-64511411

在亚洲，第一个演出我剧作的国家是日本。当时我前往东京观看了《有人将至》。这个版本展现了对我剧作的深层次理解。当时我就觉得，东方人仿佛能比西方人更好地理解我的作品。

数年后，我前往中国上海，观看同一个剧作的中国版本。类似的感觉又出现了，但这次，这种感触甚至更为深入和震撼：这一版本对我剧作的理解是那样的透彻、完整。在对原作理解的精准度上，在你所能够想象到的任何戏剧层面上，这一版本的《有人将至》都达到了我前所未见的、难以企及的艺术高度。

自从欣赏到这一版本的演出以来（无疑这是全球范围内对我作品最好的舞台呈现之一），我心中油然而生对中国戏剧，乃至整个中国文化的深深敬意。中国的文化与艺术是如此博大精深，而当它体现在戏剧舞台上的时候，又是如此的巨细靡遗、浑然一体。

我的作品之所以能够进入中国，要感谢我的译者邹鲁路——上海戏剧学院的青年教师和学者。对于这些年来邹鲁路女士为我的作品能够进入中文世界所做出的巨大努力，我深怀感激。她是

我在中文世界里的声音。没有她的无私、不懈和执着，我的作品就无法进入中国。对此，我的感激无以言表。

戏剧的本质决定了每一部舞台作品所存在的时间都是有限的，并将最终消失，即使是那些最伟大的作品也不例外。正因如此，剧本以出版的形式得以存留是至关重要的。而因为本书的出版，这一点可以成真了。

从另外一种意义上说，我的剧作也属于书本的世界。作为一个写作者，我的创作领域不但涉及戏剧，还有诗歌和小说。我期待我的一些诗歌和小说的中文版也能够在接下来的几卷中出版。

在此，我也想对将我的著作以中文形式出版的上海译文出版社致以诚挚的谢意。

同时，感谢“易卜生国际”与 Inger Buresund 女士为我的剧作在中国传播所做出的努力。

特别值得一提的，还有挪威驻上海总领事馆，以及 Øyvind Stokke 总领事先生。来自他们的支持同样弥足珍贵。

Jon Fosse

约恩·福瑟

约恩·福瑟是当代挪威文学界最重要的作家之一。他出生于1959年，自1983年起已出版了三十多部作品(集)，包括小说、诗歌、戏剧和非虚构类作品。福瑟也是作品在境外被搬演最多的挪威当代剧作家之一。自从1994年在卑尔根国家剧院的舞台首秀以来，他的剧作在全世界范围内演出已达九百多场次。

人们经常把他称作“挪威的新易卜生”；而福瑟对这一评价的反应是，“这对易卜生和我都是不公平的”。福瑟以自己独特的戏剧语言创造出了一个独属于他的世界，无须将他与任何人进行比较。他的语言是安静的，从现实主义的角度来说没有太多的情节和故事；甚至可以说，他的语言是极简主义的，紧凑又不断重复，介于现实主义与荒诞派之间，同时又带有诗意的色彩。他的剧作探索的主题是人与人之间的关系，或是关系的缺失，而他笔下的人物通常都身处不寻常的生存困境。典型的戏剧冲突在他的剧作中并未被宣之于口，而通常在人物的言语之外，晦暗的主题也需要观众们去细细品味才能体会。人物之间的情感困境以一种富含诗意的、近乎音乐性的方式流淌，以至于他剧本中强烈的节

奏、和谐、不和谐与冲突常常让我们想起乐谱。

福瑟的家乡偏于挪威一隅，那里人烟稀少。在这样的地方，大自然的存在感是如此的强烈，以至于面对峡湾和群山，孤独感总是油然而生。因此，孤寂在他的剧作中始终是一个重要元素。他笔下的人们共同生活着。他们的对话总是那样简短、日常，但言外之意却是深长的。话虽寥寥数语，人物与人物之间的空间却是如此丰盈，端看读者或是观众如何去理解剧中所发生的一切。这样的生活从表面上看肯定是与人口众多的中国截然不同的。在泱泱大国的中国，人与自然的联系或许没这么紧密。人们更关注的，可能是非自然的、人为的成就。尽管如此，每个人都在寻找着“自己的空间”和难以企及的内心和谐。

我怀着巨大的谦卑和喜悦之情，有幸成为了把福瑟引进中国这一项目的一部分。而这一切得以成真的主因，是邹鲁路女士的出色工作与热情。数年来，她一直潜心于对福瑟剧作的译介，并为将福瑟剧作搬上中国舞台付出了巨大的努力。我们初会是在去年。仅寥寥数语的交谈，我们就已达成了对未来的共识：我们将一起把这位独特的剧作家介绍给中国观众，让他们能够一窥福瑟笔下的戏剧世界。像易卜生一样，他展现了我们生老病死的人生旅途中种种难以言说的奥妙。但是，他的风格与易卜生又是如此不同。福瑟笔下的人生就是我们每一个人的人生。这也是为什么他的作品在全世界，也包括在如今的中国常演不衰的原因。

2010年，福瑟获颁“易卜生国际戏剧大奖”。从这个意义上说，他的确是挪威的“新易卜生”，因此也应该在“易卜生在中国2010”项目中占有一席之地。

感谢挪威驻北京大使馆，挪威驻上海和广州总领事馆，NORLA（挪威文学海外推广组织），上海戏剧学院，瑞典Colombine出版社，以及上海译文出版社的大力支持。

2010年10月2日，北京  
Inger Buresund，“易卜生国际”艺术与运营总监



挪威是一个面积不大的北欧国家，但它的戏剧在中国却并不陌生，那是因为挪威有世界戏剧大师易卜生。二十世纪，易卜生的剧作不仅令中国戏剧家倾倒，而且对中国的政治生活、社会变革都产生过重要的影响。不过，挪威的戏剧在中国又有些陌生，如与易卜生同时代并获得过诺贝尔文学奖的比昂逊的剧作，中国的读者和观众就所知并不多。而当代挪威戏剧在中国就传播更少了。事实上，挪威当代戏剧界又出现了一位国际著名的大剧作家，他就是生于1959年9月29日的约恩·福瑟。这位刚年过50的作家被誉为“新易卜生”，至今已出版了28个剧本、14部小说、9部诗集、2部论文集、9部儿童文学作品。更重要的是，他的作品以兼有诗意和荒诞意味的特色赢得了国际文学和戏剧界的高度赞誉，产生了很大的影响。他的作品被译成40多种文字，在国际和挪威先后获得了40多项大奖。2010年5月，他夺得了“易卜生国际艺术大奖”，此前，这项大奖只颁发给过两位戏剧大师，一位是当代最出色的戏剧家、导演，英国人彼得·布鲁克（Peter Brook），一位是法国当代最杰出的导演、女戏剧家阿丽亚

娜·姆努什金(Ariane Mnouchkine)。可见他在当代世界剧坛的地位。然而，在这本福瑟戏剧集出版前，国人对他的了解几乎是空白的，不要说一般读者和观众，戏剧界也鲜有人熟悉他。所以这本戏剧集确实有填补空白的意义。

这本戏剧集的译者与主编邹鲁路执教于上海戏剧学院，并正在我的名下攻读博士学位。两年多前，她把福瑟研究定为她的博士学位论文题目。自此，她开始了扎实而细致的研究工作，搜集和阅读了福瑟的全部作品，逐一翻译了福瑟的代表剧作，又特地到挪威造访福瑟本人，与他作了多次长谈，并与许多挪威戏剧家、评论家讨论对福瑟的评价，还实地感受了福瑟所表现的社会生活与自然环境的气氛。这本福瑟戏剧集是她研究的阶段性成果，也是她两年心血的结晶。在学界浮躁之风日盛的当下，我对邹鲁路如此认真严谨的治学态度感到十分欣慰。凡真正的学人都知道，要做好一门学问，无所谓的捷径可言。遗憾的是眼下许多人都忙于争项目、填表格、抢速度，甚至视潜心钻研为守旧。邹鲁路能沉得住气，不容易。

这本福瑟戏剧集出版的同时，中国首次福瑟国际学术研讨会将在上海戏剧学院举行，福瑟的《有人将至》也将进行中国的首演。此后，邹鲁路即要完成她的博士论文的最后定稿，相信她有了踏实的研究基础，定会拿出有学术分量的成果。我期待着。

荣广润

2010 年秋

## “世界尽头与冷酷仙境”

——约恩·福瑟戏剧作品中的关键意象

### 一、来自“世界尽头”的约恩·福瑟

在《当我谈跑步时，我谈些什么》<sup>①</sup>中，村上春树写道：“跑步途中，下了一场短暂的雨，那是一阵让身体恰到好处地冷却下来的雨。厚厚的云层从海面上飘来，遮蔽了头顶的天空，下了一阵细细的雨，便仿佛‘俺还有急事要办’似的，就这么一去不返了，甚至来不及回眸一顾。于是那永恒的、毫无遮拦的太阳，又火辣辣地灼照大地。这简单易懂的天候中，你找不到难解之处和含混模糊，既无比喻亦无象征。”——这是村上春树笔下的夏威夷，一种与挪威西海岸城市卑尔根<sup>②</sup>截然相反的天空。在村上春树这位曾以《挪威的森林》风靡一时的作家笔下（虽然那本小说与挪威并无关联），天空和风雨永远都那样坦坦荡荡，来去自如，“简单易懂”。而在卑尔根，这个挪威当代戏剧家约恩·福瑟（Jon Fosse，1959—）生活并度过其迄今为止几乎整个文学创作生涯的挪威西海岸城市，天空，从来都是令人捉摸不定。阴霾仿佛一个满怀彷徨和疑虑的恋人，不肯轻易稍离弗洛依恩山顶（Mount Floyen）。即使偶尔阳光乍现、乌云隐去，含着雨意的厚厚云层也每每在你不经意的时候瞬间聚集，与山林间的雾气缠绵一

团，欲走还留……这样的天空，仿佛充满了隐喻和暗示，蕴含着无限的可能性。

在一年365天几乎有近300天在下雨的卑尔根，无力的挫败感和抑郁感好像理所当然地成了人生的基调。挪威西海岸的雨，峡湾，风，长夜，在这样的日子里的人们，就是福瑟笔下的世界。在过去的十五年中，他不断地在卑尔根创作着一个又一个戏剧作品。但他所打动的，却是全世界。

挪威位于欧洲斯堪的纳维亚半岛西北部，其北部领土延伸到北极圈以内。特罗姆斯<sup>③</sup>和芬马克两郡都在北极圈之内，其中芬马克是挪威最北的郡。挪威最北端的北角也是欧洲大陆的最北点，挪威的最南端比中国最北点还要向北。约恩·福瑟，就来自这个几乎称得上是世界尽头的国度。

作为作品被搬演最多的当代欧美戏剧家，福瑟文学创作生涯的起始点却并不是戏剧。1983年，他以长篇小说《红与黑》(Red, Black)出道，但第一部戏剧作品却直到1994年才出现在大众眼前，这就是《而我们将永不分离》(And We'll Never Be Parted)。与广泛的误解不同，《而我们将永不分离》事实上只是福瑟第一部被搬上舞台的

---

①《当我谈跑步时，我谈些什么》，村上春树著，施小炜译，南海出版公司，2009年1月第一版，第八页。

②卑尔根(Bergen)，挪威第一文化名城，2000年获选为“欧洲文化之都”。著名的“卑尔根国际艺术节”(Festspillene i Bergen)每年都在该地举行。这里曾孕育了著名挪威作曲家爱德华·格里格(Edvard Grieg, 1843—1907)，小提琴家奥雷·布尔(Ole Bull, 1810—1880)，李群和李代数的创始人、数学家M. S. 李(Marius Sophus Lie, 1842—1899)等世界学术和文化名人，“现代戏剧之父”易卜生(Henrik Johan Ibsen, 1828—1906)更曾在卑尔根民族剧院担任经理兼导演。

③特罗姆斯(TROMSØ)，挪威一地名，有“北极之门”之称。

戏剧作品，他真正的戏剧处女作是《有人将至》（*Someone is Going to Come*）——虽然这部作品历经波折，直到1996年才得以首演。于福瑟而言，这部作品是他对戏剧的初恋，有着其他作品所无法替代的特殊意义和地位。

在以非凡的戏剧成就惊艳世界之前，福瑟在其他文学领域的创作也早已枝蔓四逸，开花结果。他不但同时涉足小说创作，在诗歌、儿童文学、杂文、电影剧本，甚至歌词创作方面都各有成就。2009年他最新出版的作品就是一部原创歌词集。2010年5月6日举行的“卑尔根国际艺术节”上则将有一台献给福瑟的音乐会，全部演出作品都将以福瑟创作的歌词为蓝本进行。今日的福瑟主要以戏剧家之名享誉当世。在戏剧之外，福瑟的主要文学成就包括：长篇小说《上锁的吉他》（*Locked Guitar*, 1985）、诗集《含泪的天使》（*Angel with Water in Her Eyes*, 1986）、长篇小说《船屋》（*The Boathouse*, 1989）、长篇小说《铅与水》（*Lead and Water*, 1992）、长篇小说《忧郁症 I》（*Melancholy I*, 1995）、长篇小说《忧郁症 II》（*Melancholia II*, 1996）、长篇小说《日与夜》（*Morning and Evening*, 2000）、诗集《风之眼》（*Eye of Wind*, 2003）、中篇小说《不眠》（*Sleepless*, 2007）等。他最新的短篇小说《石浪》（*Waves of Stone*）已收入《2010 欧洲最佳小说选》（*Best European Fiction*, 2010）。下周（本文最后定稿时间2010年1月14日）约恩·福瑟将赴伦敦出席为《石浪》举行的朗读会。

2009年是约恩·福瑟进入戏剧创作的第十五个年头。这一年，他满50周岁了。在料峭春寒中开幕的“卑尔根国际艺术节”，把一场盛大的庆典“福瑟50”献给了这位剧作家，并对其迄今为止的戏剧生涯

进行了回顾。在过去十五年的戏剧旅途中，福瑟所创作的新挪威语<sup>①</sup>剧本已被译为英文的有二十八种（包括所有已演出和未演出，已出版和未出版的作品）。其中最具有代表性、享誉最高的作品是：

（以首演年份为序）

- 《而我们将永不分离》 *Og aldri skal vi skiljast (And We'll Never be Parted)* (1994)
- 《名字》 *Namnet (The Name)* (1995)
- 《有人将至》 *Nokon kjem tilå komme (Someone is Going to Come)* (1996)
- 《夜晚在歌唱》 *Natta syng sine songar (Night Sings its Songs)* (1997)
- 《吉他男》 *Gitar mannen (The Guitar Man)* (1999)
- 《一个夏日》 *Ein sommars dag (A Summer's Day)* (1999)
- 《秋之梦》 *Draum om hausten (Dream of Autumn)* (1999)
- 《冬》 *Vinter (Winter)* (2000)
- 《死亡变奏曲》 *Dødsvariasjonar (Deathvariations)* (2001)
- 《沙发上的女孩》 *Jenta i sofaen (The Girl on the Sofa)* (2002)

---

① 挪威有两种官方书面语言形式，一种是“书面挪威语”（或称巴克摩挪威语，Bokmål），一种是“新挪威语”（或称耐诺斯克挪威语，Nynorsk）。“书面挪威语”是根据丹麦-挪威语言在丹麦书面文字的基础上配合挪威东部方言的发音发展而来的。“新挪威语”则由语言学家伊瓦尔·奥森在19世纪50年代根据挪威西部各种方言编纂而成。两种语言具有平等的官方地位。使用“新挪威语”的人约占人口总数的10%至15%，主要在西部沿海地区。另外，“新挪威语”也被使用在政府公文、文学作品、戏剧艺术、公共广播和教堂仪式上。两种书写挪威语的形式分别温和地代表着保守和激进的书写表达方式。从文学创作语言的角度来讲，新挪威语具有更强的节奏性和动作性，这也是剧作家约恩·福瑟选择它作为创作语言的主要原因。

- 《影子》 *Skuggar (Shadows)* (2006)
- 《我是风》 *Eg er vinden (I am the Wind)* (2007)

在世界范围内，尤其在欧美各地，这位来自遥远北欧的剧作家的作品被反复搬演和诠释，人们致他以各种桂冠和美称：“新易卜生”、“新品特”、“新贝克特”……而他历年来更是获得各类文学艺术奖项近四十种，其所获主要奖项包括：

(以获奖年份为序；除注明获奖作品外均为文学成就综合奖)

- 新挪威语文学奖 *Nynorsk Literature Prize* (1992)，获奖作品长篇小说《铅与水》
- 易卜生文学奖 *Ibsenprisen* (1996)，获奖作品剧本《名字》
- 马尔瑟姆最佳新挪威语图书奖，萨莫尔最佳新挪威语图书奖 *Melsomprisen, Sunnmorsprisen* (1996)，获奖作品长篇小说《忧郁症 I》
- 阿什豪格出版奖 *Aschehoug Prize* (1997)
- 道布鲁格小说奖 *Dobloug Prize* (1999)
- 北欧剧协最佳戏剧奖 *Nordisk Teaterunions Dramatiker-pris* (2000)，获奖作品剧本《一个夏日》
- 马尔瑟姆最佳新挪威语图书奖 *Melsomprisen* (2001)，获奖作品长篇小说《日与夜》
- 德国《今日戏剧》最佳外国戏剧奖 *Beste utenlandske forfatter, Theater heute* (2002)，获奖作品剧本《秋之梦》
- 北欧国家戏剧奖 *Skandinavisk Nationalteaterpris* (2002)，获奖作品剧本《死亡变奏曲》
- 挪威文化部荣誉大奖 *Norsk kulturråds ærespris* (2003)
- 新挪威语文学奖 *Nynorsk Literature Prize* (2003)，获奖作品诗集

《风之眼》

- 布瓦格文学奖 *Brage Prize* (2005)
- 挪威皇家圣奥拉夫最高荣誉骑士勋章 *Commander of the Royal Norwegian Order of St. Olav* (2005)
- 瑞典文学院诺第斯卡文学奖 *The Swedish Academy's nordiska pris* (2007)
- 德国少年儿童文学奖 *The Federal Ministry of Family Affairs' Deutscher Jugendliteraturpreis* (2007)
- 法国国家荣誉骑士勋章 *Chevalier of the Ordre national du Mérite of France* (2007)
- 卑尔根文化大奖 *Bergen kommunes kunstnerpris* (2009)
- 教皇颁发的文化勋章 *Medalje tildelt av Benedikt XVI for deltakelse i Møte med kunstnerne i Det sextinske kapell den 21. november 2009*, 2009年11月21日于梵蒂冈西斯廷大教堂获教皇接见和授勋 (2009)

尽管被挪威人骄傲地称作“新易卜生”，而欧美剧评界也一致认为福瑟是继“现代戏剧之父”易卜生之后挪威对这个世界最伟大的贡献，每每在评论中将他与易卜生并称，但从戏剧风格上讲，福瑟的作品却迥异于易卜生式的社会问题剧。初读他的作品，最醒目的特点之一或许是徘徊其中荒诞派的影子——品特式的重复与静场，以及向贝克特致敬的主题。这也是人们称他为“新品特”和“新贝克特”的原因。但在此之外，真正使福瑟作为一个戏剧家而不朽的是他具有鲜明个人烙印的“福瑟式”美学与戏剧风格——蕴含着巨大情感张力的极简主义洗练语言，对白中强烈的节奏感与音乐感，并置的时空，



交缠的现实与梦幻……最令人难忘的，是他的剧作中那无处不在的诗意的暗涌，是他对人生的倾听，是他字里行间对所有在时间荒原上相遇的人们所怀有的无限悲悯之情。

在下文中，笔者将对福瑟剧作中最重要也最普遍存在的元素之一：剧本中的关键意象，进行由外到内的分析，并以此为切入点，进入约恩·福瑟所独有的戏剧世界。

## 二、“冷酷仙境”：约恩·福瑟戏剧 作品中的关键意象

外

### 1. 海

挪威西海岸的乡村，福瑟笔下的世界。在这里，最典型的地貌就是无尽的大海（峡湾）和它不断拍打着的群山。在福瑟的戏剧世界里，没有繁华的都市和喧哗的车水马龙。他笔下的人们或是逃离了城市，来到乡村试图寻求新的开始；或是本来就从未离开过乡村，终其一生都在这里度过。无论如何，这些戏剧人物们的居处虽然远离尘嚣，却始终无法远离内心的骚动。

在挪威语中，峡湾（fjord）意指深入内陆的海湾。海水日夜翻滚，无休止地冲刷和侵蚀着内陆的土地和峭壁，形成了峡湾。在福瑟日常居住和写作的卑尔根，他公寓的书桌正对着书房的窗，而书房的窗距离大海只有五米远。这片海的名字叫做小镇峡湾（Byfjorden）。间或他会去乡间的木屋逗留数日，窗外依然是海：松恩峡湾（Sognefjorden），全世界最深最长的峡湾。在这里，他既可以看到峡湾的外海部分：松恩海（Sognesjøen），目光更可及再远处浩瀚无尽的大洋。